Metaphor
and its Computational Processing

Alexis Palmer (slides from Michaela Regneri)

Einführung in der Pragmatik & Diskurs

July 7, 2014

Metaphors

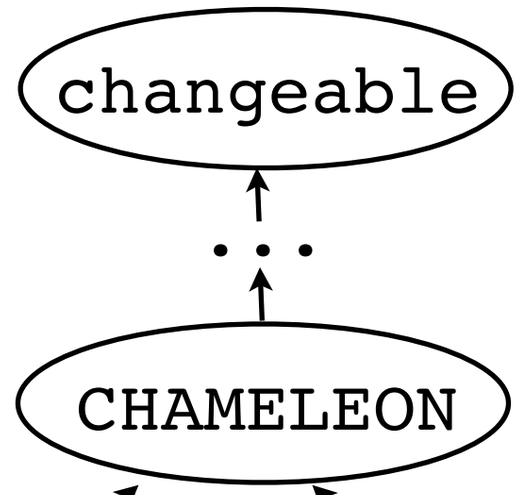
Brad Pitt ist ein Chamäleon.

Metaphors

Brad Pitt ist ein Chamäleon.

Metaphors

Brad Pitt ist ein Chamäleon.



Metaphors

- Figurative language (Sprach-Bilder) of various sorts

Hans ist ein Trampeltier.

Der Chef ist gestern explodiert.

Im Forum treibt sich ein Troll herum.

All the world's a stage,
And all the men and women merely players;
They have their exits and their entrances;

Metaphors

- Figurative language (Sprach-Bilder) of various sorts

Hans ist ein Trampeltier.

Der Chef ist gestern explodiert.

Im Forum treibt sich ein Troll herum.

All the world's a stage,
And all the men and women merely players;
They have their exits and their entrances;

- Violate the Qualitäts-Maxime - actual meaning can be difficult to deduce (especially automatically)
- Nevertheless often more appropriate than possible literal (non-figurative) expressions (cf. Quantitätsmaxime, Maxime der Art und Weise)
- Metaphors are common in everyday speech, and new ones are always coming into being
    - productive & creative phenomenon

Overview

- Classical theories of metaphor
  - Comparison theory (Vergleichstheorie)
  - Interactionist theory (Interaktionstheorie)
  - Concept mappings (Konzept-Mappings)
- Automatic learning of metaphors (as concept mappings)
- Application of concept mappings for unknown metaphors
- Concept mappings for creative nominal metaphors

Comparison theory (Miller 1979)

- Metaphors are actually comparisons
- Metaphorical expression and literal meaning have at least one shared property
- Nominal metaphors (with *to be/sein*)

Comparison theory (Miller 1979)

- Metaphors are actually comparisons
- Metaphorical expression and literal meaning have at least one shared property
- Nominal metaphors (with *to be/sein*)

Hans ist ein Trampeltier.

- Hans ist *wie ein Trampeltier.*
- there exist F'(Trampeltier) and G'(Hans) such that F' ~ G' (F and G are comparable)
- F' = manner of locomotion; G' = manner of dealing with other people's feelings

Comparison theory (Miller 1979)

- Metaphors are actually comparisons
- Metaphorical expression and literal meaning have at least one shared property
- Nominal metaphors (with *to be/sein*)

Hans ist ein Trampeltier.

  - Hans ist *wie ein Trampeltier.*
  - there exist F'(Trampeltier) and G'(Hans) such that F' ~ G' (F and G are comparable)
  - F' = manner of locomotion; G' = manner of dealing with other people's feelings

- Predicative metaphors

Maria verschlingt das Buch.

  - there exist verschlingen'(x,y) and f'(Maria,z) such that buch(z) and verschlingen'(*,y)v ~ f'(*,z_{buch}) -> "Maria liest so Bücher, wie andere giereg essen."

Comparison theory (Miller 1979)

- Metaphors and context, sentential metaphor (Satzmetaphern)

A: Wie war der Chef gelaunt?
B: Der Löwe brüllte.

  - expression is reinterpreted because its literal meaning is irrelevant in the context
  - there exists a scenario G'(x) such that G'(x) ~ [brüllen'(y) ^ löwe'(y)]
  - "Das Brüllen des Löwen ist wie der Chef, der seinen Ärger zum Ausdruck bringt"

Comparison theory (Miller 1979)

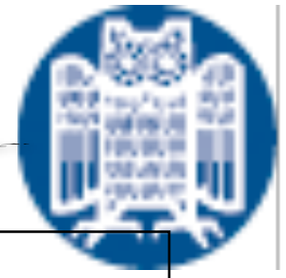
- Metaphors and context, sentential metaphor (Satzmetaphern)

A: Wie war der Chef gelaunt?
B: Der Löwe brüllte.

  - expression is reinterpreted because its literal meaning is irrelevant in the context
  - there exists a scenario G'(x) such that G'(x) ~ [brüllen'(y) ^ löwe'(y)]
  - "Das Brüllen des Löwen ist wie der Chef, der seinen Ärger zum Ausdruck bringt"

- Problems with this approach
  - the problem of interpretation is simply postponed: what is the meaning of "so sein wie"/ "is like"?
  - the comparisons can be very abstract (e.g. *jmd. ausquetschen ~ ??)*

Interactionist theory (Levin 1977, Van Dijk 1972, Weinreich 1966)

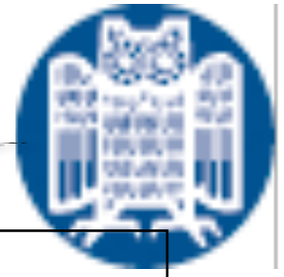


- Lexeme meanings are feature structures

Blick

+ abstract
- living
+ human expression (...)

Interactionist theory (Levin 1977, Van Dijk 1972, Weinreich 1966)



- Lexeme meanings are feature structures
- Verbs require certain features from their complements

Blick

+ abstract
- living
+ human expression (...)

gefrieren

SUBJ: + liquid

Interactionist theory (Levin 1977, Van Dijk 1972, Weinreich 1966)

- Lexeme meanings are feature structures
- Verbs require certain features from their complements
- Metaphors violate these requirements

Blick

+ abstract
- living
+ human expression (...)

gefrieren

SUBJ: + liquid

Sein Blick gefriert.

Interactionist theory (Levin 1977, Van Dijk 1972, Weinreich 1966)

- Lexeme meanings are feature structures
- Verbs require certain features from their complements
- Metaphors violate these requirements

Blick

+ abstract
- living
+ human expression (...)

gefrieren

SUBJ: + liquid

Sein Blick gefriert.

- Metaphors are interpreted via “inheritance” of features
  - either the verb features can be modified: “+ liquid” can be deleted, or “+ abstract” (e.g.) can be added to the restrictions (Sein Blick erstarrte unter Kälteeinfluss)
  - or the complement: “+ liquid” is added to the feature structure of *Blick* (der flüssige, abstrakte, menschliche Ausdruck fror ein)

Interactionist theory (Levin 1977, Van Dijk 1972, Weinreich 1966)

- The metaphor has been "processed" (we have a valid semantic representation)
- Problems of this approach:
  - the border between the literal and metaphoric readings is often unclear, esp. for strongly conventionalized metaphors

Peter	*kam eilig* *rannte* *hastete* *stürzte* *schoss* *pfiff*	*die Treppe herunter.*

Interactionist theory (Levin 1977, Van Dijk 1972, Weinreich 1966)

- The metaphor has been "processed" (we have a valid semantic representation)
- Problems of this approach:
  - the border between the literal and metaphoric readings is often unclear, esp. for strongly conventionalized metaphors

    Peter [*kam eilig* / *rannte* / *hastete* / *stürzte* / *schoss* / *pfiff*] *die Treppe herunter.*

  - many metaphors don't violate feature-restrictions (consider also Satzmetaphern)

    (Hans war da.)
    Ich habe das Trampeltier gefüttert.

Interactionist theory (Levin 1977, Van Dijk 1972, Weinreich 1966)

- The metaphor has been "processed" (we have a valid semantic representation)
- Problems of this approach:
  - the border between the literal and metaphoric readings is often unclear, esp. for strongly conventionalized metaphors

Peter	*kam eilig* *rannte* *hastete* *stürzte* *schoss* *pfiff*	*die Treppe herunter.*

  - many metaphors don't violate feature-restrictions (consider also Satzmetaphern)

    (Hans war da.)
    Ich habe das Trampeltier gefüttert.

  - the schema is limited, inflexible, and says little about the actual analogy being made (+flussig Blick ???)

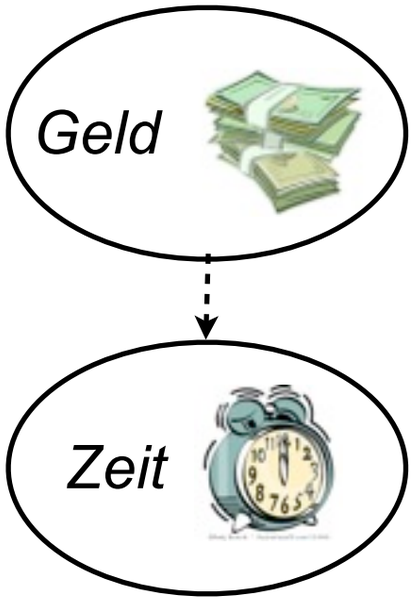
Concept mappings (Lakoff & Johnson 1980)

- We understand one (literal, often abstract) concept through another (concrete) metaphorical concept
- Through this mapping, qualities/terms/etc. from the metaphorical concept (= SOURCE/QUELLE) are mapped onto the literal concept (= TARGET/ZIEL)

Concept mappings (Lakoff & Johnson 1980)

- We understand one (literal, often abstract) concept through another (concrete) metaphorical concept
- Through this mapping, qualities/terms/etc. from the metaphorical concept (= SOURCE/QUELLE) are mapped onto the literal concept (= TARGET/ZIEL)

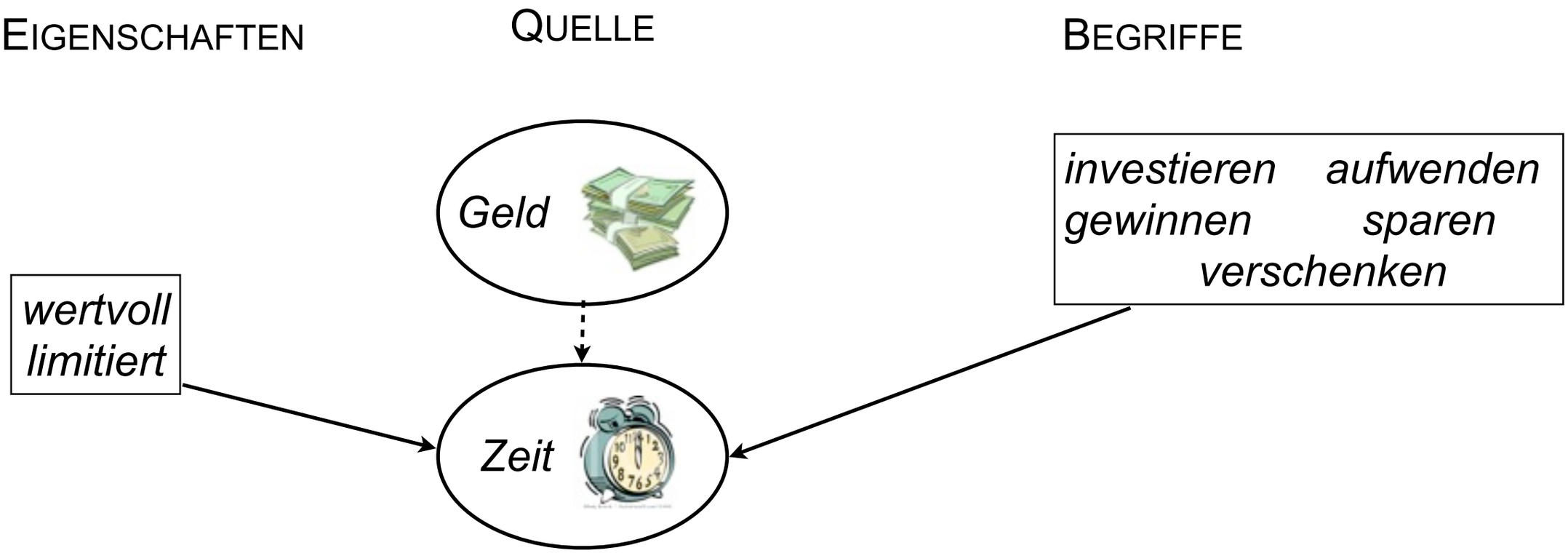
QUELLE



ZIEL

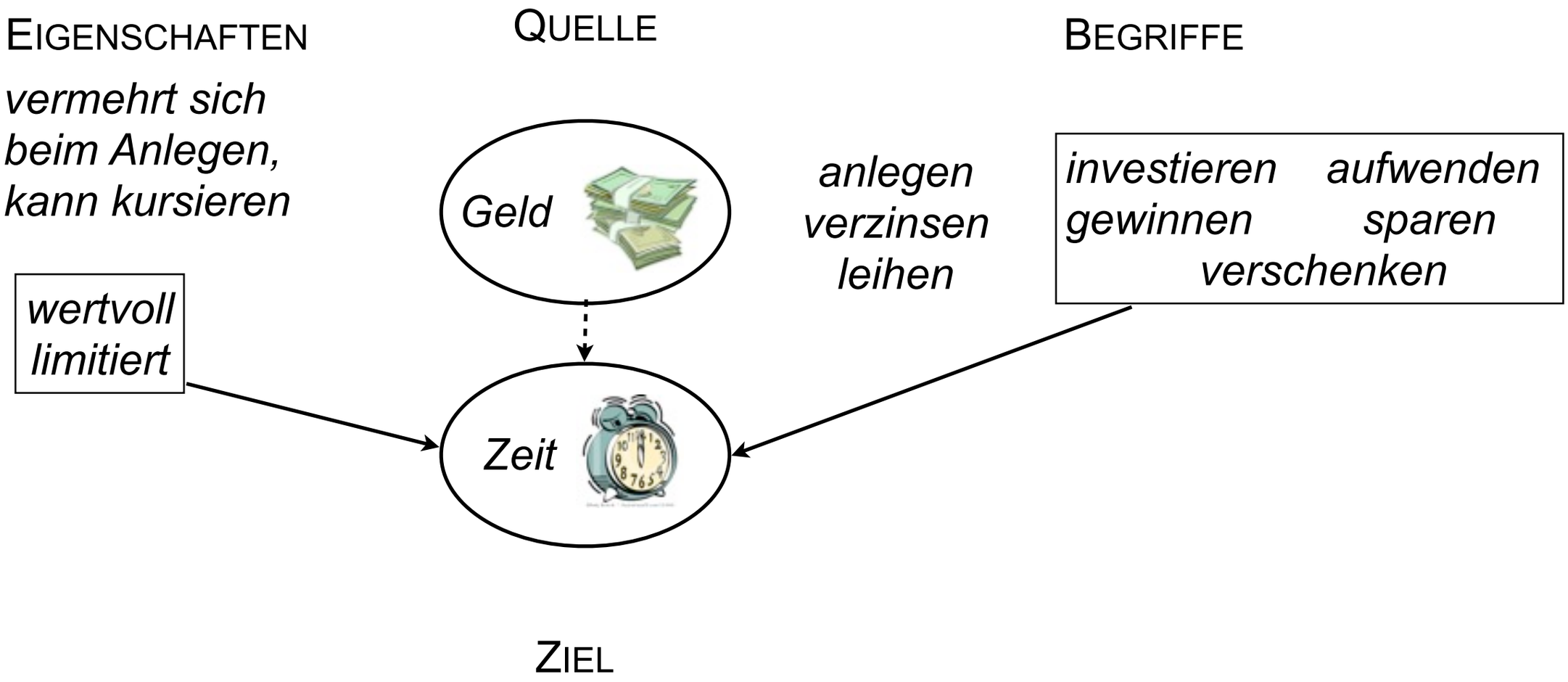
Concept mappings (Lakoff & Johnson 1980)

- We understand one (literal, often abstract) concept through another (concrete) metaphorical concept
- Through this mapping, qualities/terms/etc. from the metaphorical concept (= SOURCE/QUELLE) are mapped onto the literal concept (= TARGET/ZIEL)



Concept mappings (Lakoff & Johnson 1980)

- We understand one (literal, often abstract) concept through another (concrete) metaphorical concept
- Through this mapping, qualities/terms/etc. from the metaphorical concept (= SOURCE/QUELLE) are mapped onto the literal concept (= TARGET/ZIEL)



CorMet: Extraction of Concept Mappings (Mason 2004)

- Assumption: texts from a single domain (e.g. chemistry or business) contain terms either in metaphorical or literal meaning

- CorMet:
  - collect occurrences of the same verb (e.g. *ausschütten*) from different domains
  - test whether (and in which domains) the objects of verbs are meant either literally (*Säure*) or metaphorically (*Gewinn*)
  - as much as possible, generalize the terms for objects (*Säure -> Flüssigkeit*) so that as many terms as possible are combined (*Säure, Base, Lösemittel, ...*)

CorMet: Extraction of Concept Mappings (Mason 2004)

- 1: choose domains, collect documents (Internet) based on domain-typical terms (e.g. *Chemistry: oxidation, experiment, molarity*)
- 2: for each domain, extract typical verbs from the documents (*typical* = significantly more frequent than in other domains/than average)
- 3: for each verb (for a given domain) extract typical object classes // 3a: find/count objects

Chemie-Texte

Säure ausschüttet
schüttet Lösemittel aus
Lauge ausgeschüttet
Wasser ausschütten

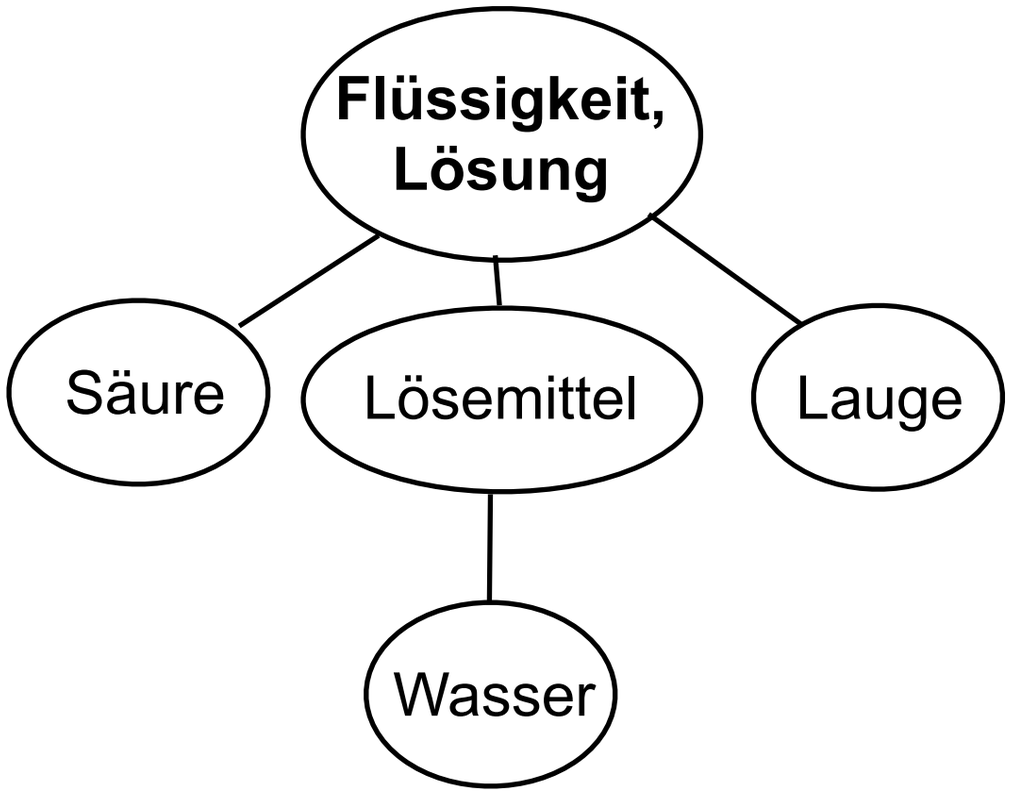
Wirtschafts-Texte

Kapital ausschütten
schüttet Gewinn aus
Dividende ausschüttet
Zinsen ausschüttet

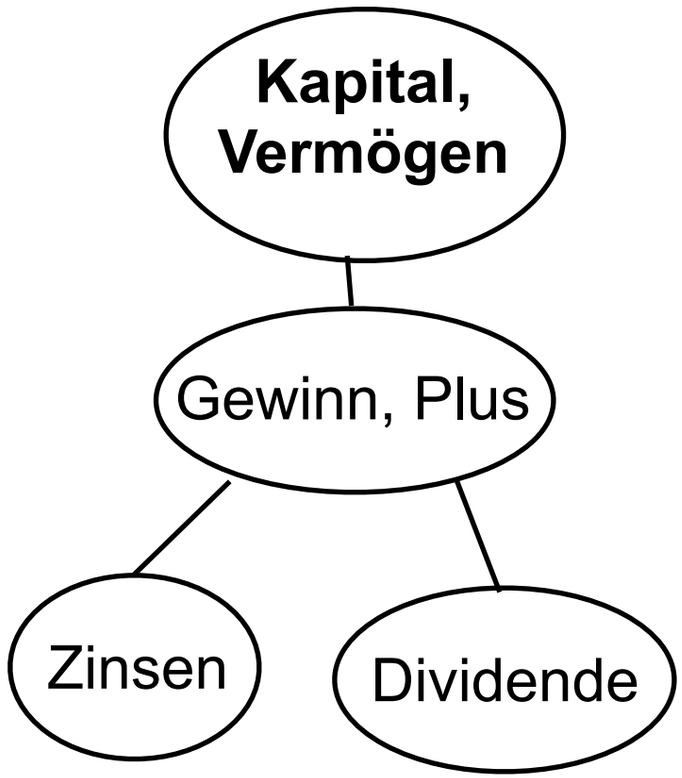
CorMet: Extraction of Concept Mappings (Mason 2004)

- 3b: group objects, based on some knowledge base (e.g. WordNet)

Säure ausschüttet
schüttet Lösemittel aus
Lauge ausgeschüttet
Wasser ausschütten

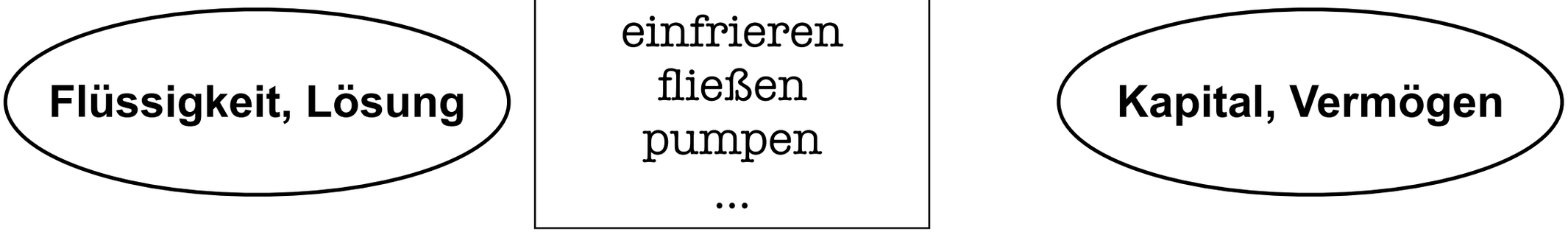


Kapital ausschütten
schüttet Gewinn aus
Dividende ausschüttet
Zinsen ausschüttet



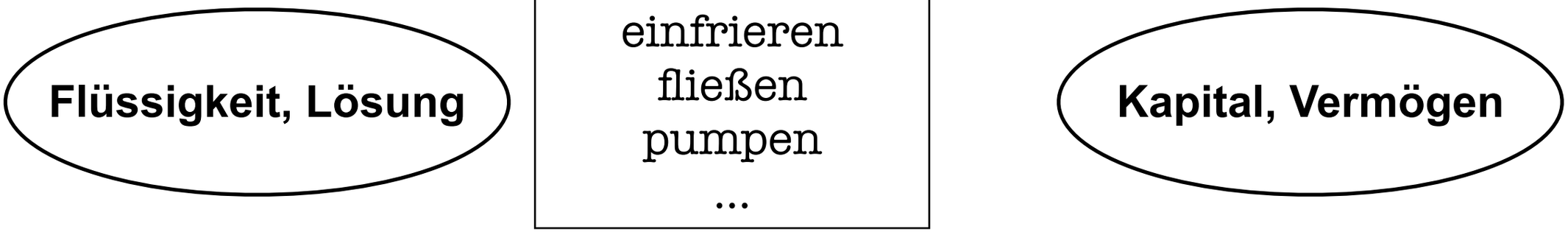
CorMet: Extraction of Concept Mappings (Mason 2004)

- 4: Pair up object classes when they appear as objects of several verbs in different domains



CorMet: Extraction of Concept Mappings (Mason 2004)

- 4: Pair up object classes when they appear as objects of several verbs in different domains



Domain "Liebe"

Domain "Militär"

CorMet: Extraction of Concept Mappings (Mason 2004)

- 5: Determine which domain is source and which is target (the source has more “extra” verbs that aren’t relevant for the target)

Emotion

verblenden
benebeln
...?

Militäreinheit

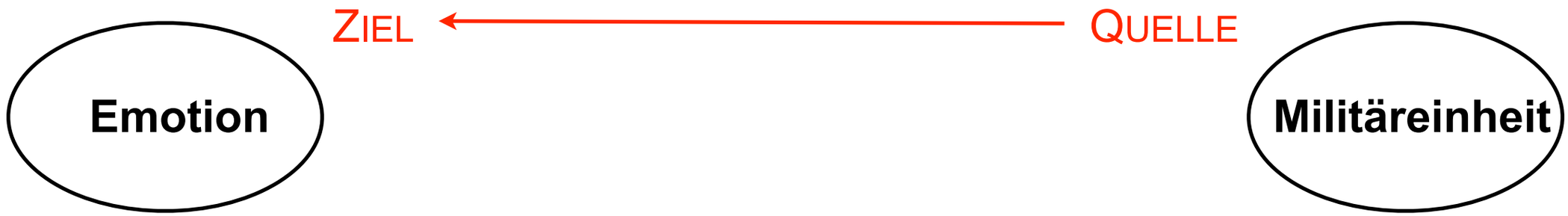
marschieren
rüsten
abziehen
kapitulieren
einfallen
bewachen
...

Übermann

übermannen
treffen
überwältigen
ergreifen
überfallen
...

CorMet: Extraction of Concept Mappings (Mason 2004)

- 5: Determine which domain is source and which is target (the source has more “extra” verbs that aren’t relevant for the target)



verblenden benebeln ...?	übermannen treffen überwältigen ergreifen überfallen ...	marschieren rüsten abziehen kapitulieren einfallen bewachen ...

MIDAS: New metaphors from known Concept-Mappings(Martin 1990)

User-Query in UNIX-Help:

> How can I kill a process?

MIDAS: New metaphors from known Concept-Mappings(Martin 1990)

User-Query in UNIX-Help:

> How can I kill a process?

Things that can (literally) be killed:

(living things)

MIDAS: New metaphors from known Concept-Mappings(Martin 1990)

User-Query in UNIX-Help:

> How can I kill a process?

Things that can (literally) be killed:

(living things) X

MIDAS: New metaphors from known Concept-Mappings(Martin 1990)

User-Query in UNIX-Help:

> How can I kill a process?

Things that can (literally) be killed:

(living things) X

Concepts whose instances can (metaphorically) be killed:

opponents (kill: beat -> loses)
conversations (kill: terminate -> stops)

MIDAS: New metaphors from known Concept-Mappings(Martin 1990)

User-Query in UNIX-Help:

> How can I kill a process?

Things that can (literally) be killed:

(living things) X

Concepts whose instances can (metaphorically) be killed:

opponents (kill: beat -> loses)
conversations (kill: terminate -> stops)

process: beatable? X
can be terminated? ✓

MIDAS: New metaphors from known Concept-Mappings(Martin 1990)

User-Query in UNIX-Help:

> How can I kill a process?

Things that can (literally) be killed:

(living things) X

Concepts whose instances can (metaphorically) be killed:

opponents (kill: beat -> loses)
conversations (kill: terminate -> stops)

process: beatable? X
can be terminated? ✓

kill process : terminate process

MIDAS: New metaphors from known Concept-Mappings(Martin 1990)

User-Query in UNIX-Help:

> How can I kill a process?

Things that can (literally) be killed:

(living things) X

Concepts whose instances can (metaphorically) be killed:

opponents (kill: beat -> loses)
conversations (kill: terminate -> stops)

process: beatable? X
can be terminated? ✓

kill process : terminate process

System Output

> You can kill a process by typing ^C to the shell.

Creative Nominal Metaphors (Veale & Hao 2007)

- Problem: how to recognize metaphors with unknown concept mappings?
- New metaphors are being created all the time
- Many concept mappings are not yet as broad as, for example, *Zahlungsmittel - Flüssigkeit*

- Veale et al: use a flat, web-based approach to interpret new (i.e. creative) nominal metaphors

Creative Nominal Metaphors (Veale & Hao 2007)

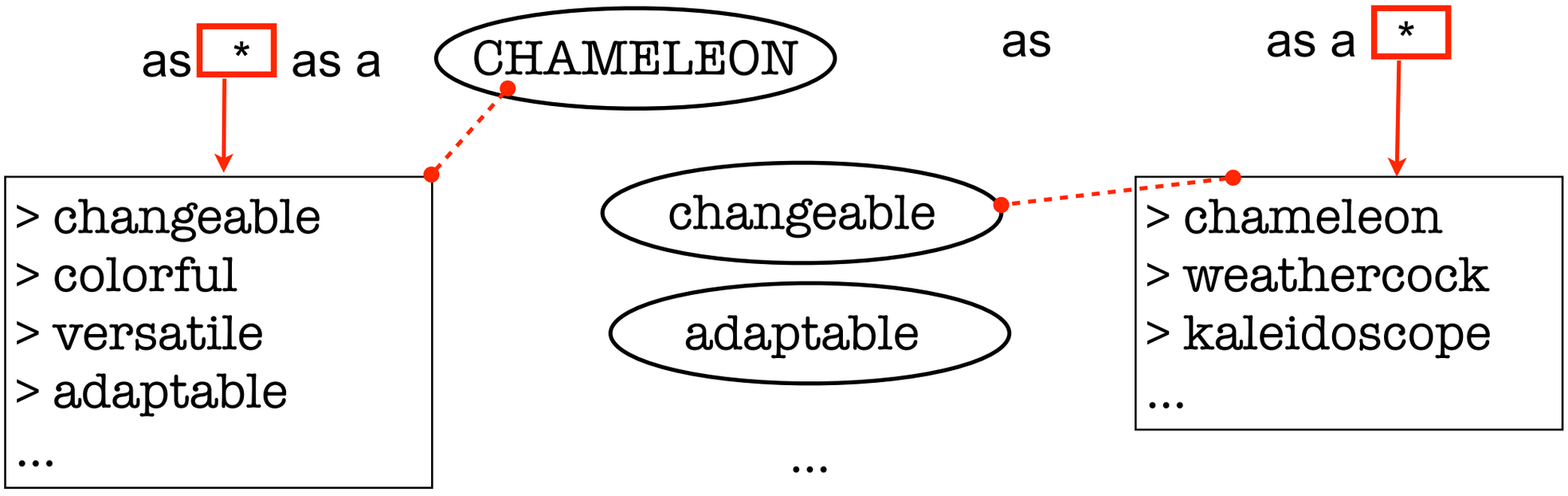
Collection of *Stereotypes*

- Collect noun and their prototypical attributes ({*Chamäleon: wandelbar, veränderlich,...}*)
- These attributes will later be the “shared” characteristics of metaphors and literal meanings
- The stereotypes/prototypes are considered to be bidirectional:
  - *wandelbar* is a prototypical attribute for *Chamäleons*
  - *Chamäleons* are prototypes of something *wandelbar*

Creative Nominal Metaphors (Veale & Hao 2007)

Collection of *Stereotypes*

- Bootstrapping: stereotypes (for English) are searched on the Web with the pattern “as ADJ as a(n) NOUN”
- Result is a lexicon with stereotypes



Creative Nominal Metaphors (Veale & Hao 2007)

Metaphor Analysis

Manche Dozenten sind Kaulquappen.

Input:
Target and
Source

Creative Nominal Metaphors (Veale & Hao 2007)

Metaphor Analysis

Manche Dozenten sind Kaulquappen.

Input: Target and Source

prototypical attributes of the source

Kaulquappe:

> schlängelnd
> dumm
> klein
> glitschig
> dünn
...

Creative Nominal Metaphors (Veale & Hao 2007)

Metaphor Analysis

Manche Dozenten sind Kaulquappen.

Input: Target and Source

prototypical attributes of the source

Kaulquappe:

> schlängelnd
> dumm
> klein
> glitschig
> dünn
...

check applicability of source (“Dozent”)

Creative Nominal Metaphors (Veale & Hao 2007)

Metaphor Analysis

Manche Dozenten sind Kaulquappen.

Input:
Target and
Source

prototypical attributes
of the source

Kaulquappe:

> schlängelnd
> dumm
> klein
> glitschig
> dünn
...

check applicability
of source (“Dozent”)

GOOGLE:
“kleiner Dozent” (279)
“dummer Dozent” (46)
“dünner Dozent” (0)
“glistschiger Dozent” (0)

preferred
interpretation

Creative Nominal Metaphors (Veale & Hao 2007)

Metaphor Analysis

Manche Dozenten sind Kaulquappen.

Input:
Target and
Source

prototypical attributes
of the source

Kaulquappe:

> schlängelnd
> dumm
> klein
> glitschig
> dünn
...

check applicability
of source (“Dozent”)

GOOGLE:
“kleiner Dozent” (279)
“dummer Dozent” (46)
“dünner Dozent” (0)
“glistschiger Dozent” (0)

preferred
interpretation

*“Manche Dozenten sind so **klein** wie Kaulquappen.”*

Creative Nominal Metaphors (Veale & Hao 2007)

Metaphor Generation

Schauspieler sind ...

(vielseitig)

stereotypes for the attribute

Input 1: Target
Input 2:
Focused attribute

versatile:

> chameleon
> computer
> geisha
> designer
...

check applicability

GOOGLE:
“chameleon-like actors” (131)
“designer-like actors” (0)
“computer-like actors” (1)
“geisha-like actors” (0)

preferred source

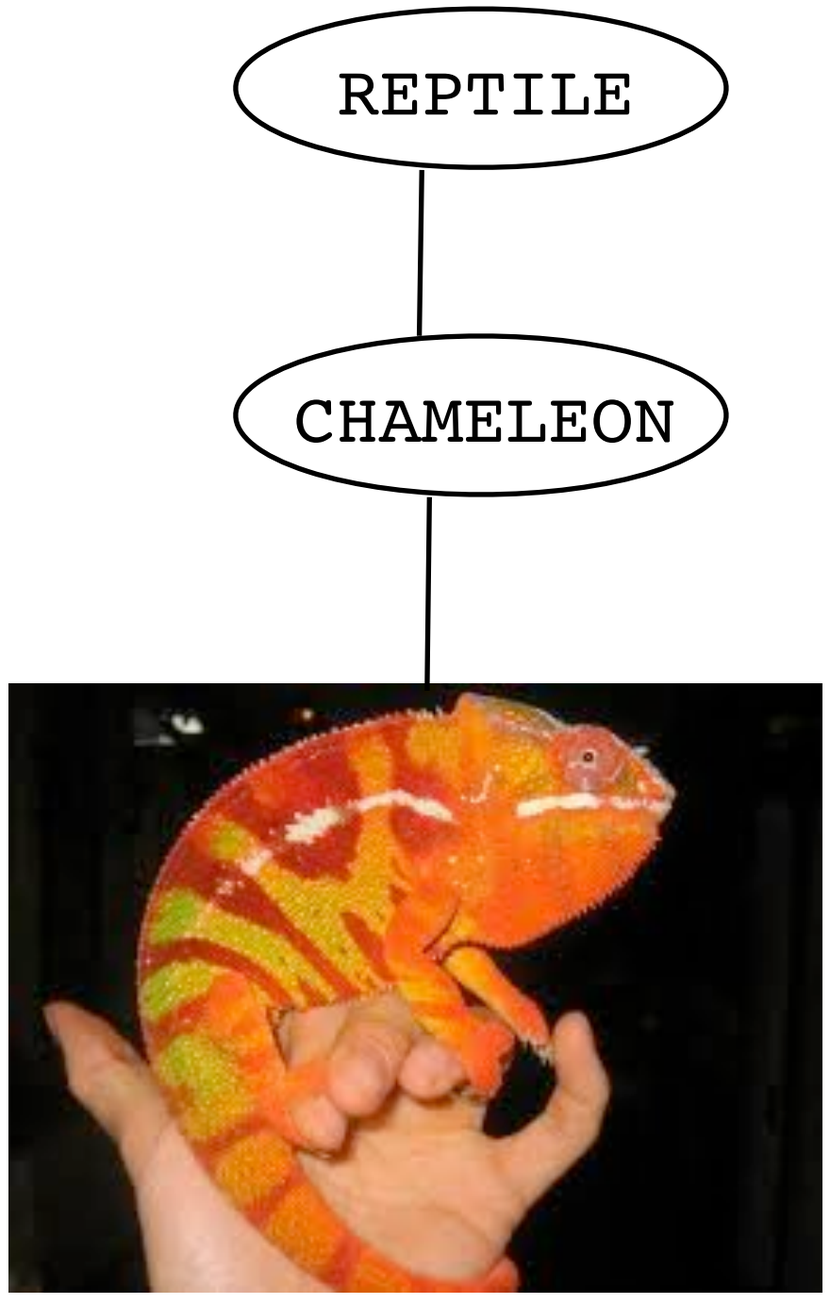
Actors are Chameleons.

Back to Chamäleon

Brad Pitt ist ein Chamäleon.

Back to Chamäleon

Brad Pitt ist ein Chamäleon.



Back to Chamäleon

Brad Pitt ist ein Chamäleon.

PERSON

ACTOR

prototypical attributes:
> veränderlich
> bunt
> wandelbar
> anpassungsfähig
...

REPTILE

CHAMELEON

Back to Chamäleon

Brad Pitt ist ein Chamäleon.

PERSON

ACTOR

prototypical attributes:
> veränderlich
> bunt
> wandelbar
> anpassungsfähig
...

delimiting attributes:

> wandelbar
> anpassungsfähig
...

REPTILE

CHAMELEON

Problems for Veale's Nominal Metaphors

- Proper names are initially difficult (according to Veale & Hao): Metaphors for Paris Hilton only work if
  - Paris Hilton is found sufficiently often in Google
  - you know which (literal) concepts fit with Paris Hilton

Problems for Veale's Nominal Metaphors

- Proper names are initially difficult (according to Veale & Hao): Metaphors for Paris Hilton only work if
  - Paris Hilton is found sufficiently often in Google
  - you know which (literal) concepts fit with Paris Hilton
- But: for some categories probably unsuitable method:
  - the metaphor should distinguish the source (or source-person) from comparable objects
  - sometimes this separation occurs via qualities strongly associated with the source (*Chamäleon*)
  - sometimes not

Problems for Veale's Nominal Metaphors

- Proper names are initially difficult (according to Veale & Hao): Metaphors for Paris Hilton only work if
  - Paris Hilton is found sufficiently often in Google
  - you know which (literal) concepts fit with Paris Hilton
- But: for some categories probably unsuitable method:
  - the metaphor should distinguish the source (or source-person) from comparable objects
  - sometimes this separation occurs via qualities strongly associated with the source (*Chamäleon*)
  - sometimes not

Robin Williams ist ein spastisches Streifenhörnchen mit Tourette-Syndrom.

Problems with Concept Mappings

- Metaphor interpretation needs a lot of world knowledge (also the interactionist theory doesn't say *how* one should find the features to be inherited)
- Lists of concept mappings are limited; creative metaphor uses can't be derived from them
- Concept mappings are not exhaustive; which metaphors work in a given concept and which don't has a complex background (language-specific reasons, historical reasons, ...)

Evaluation of Metaphor Systems

- Find concept mappings:
    - Compare with Martin's Metabank
    - Online collection of mappings from Lakoff & Johnson
- New metaphors?
- How do people produce and comprehend metaphors?
- What is a good metaphor?

New, from Twitter

- “ich bin nicht dein Fernsehen!”

New, from Twitter

- “ich bin nicht dein Fernsehen!”
- “ICH BIN NICHT DEIN KUGELFISCH!”

New, from Twitter

- “ich bin nicht dein Fernsehen!”
- “ICH BIN NICHT DEIN KUGELFISCH!”
- “Ich bin nicht dein PIN”

New, from Twitter

- “ich bin nicht dein Fernsehen!”
- “ICH BIN NICHT DEIN KUGELFISCH!”
- “Ich bin nicht dein PIN”
- “Du bist mein regenbogenglitzer kackendes Einhorn”

New, from Twitter

- “ich bin nicht dein Fernsehen!”
- “ICH BIN NICHT DEIN KUGELFISCH!”
- “Ich bin nicht dein PIN”
- “Du bist mein regenbogenglitzer kackendes Einhorn”
- “Du bist mein Schokoweihnachtsmann”

Summary

- Various classical theories of metaphor: Comparison theory, Interactionist theory
- Concept mappings as theory and as a basis for some computational approaches
- CorMet for extraction of new concept mappings
- MIDAS for recognizing unknown metaphors on the basis of concept mappings
- Veale's approach for nominal metaphors

References

- George Lakoff and Mark Johnson (1980): Metaphors We Live By. The University of Chicago Press.
- James Martin (1990): A Computational Model of Metaphor Interpretation. Academic Press.
- James Martin (1991): MetaBank: A Knowledge-Base of Metaphoric Language Conventions. Computational Intelligence 10.
- Zachary J. Mason (2004): CorMet: A Computational, Corpus-Based Conventional Metaphor Extraction System. Computational Linguistic 30(1).
- G.A. Miller (1979): Images and models: Similes and metaphors. In Metaphor and Thought. Cambridge University Press.
- T. Veale and Y. Hao (2007): Comprehending and Generating Apt Metaphors: A Web-driven, Case-based Approach to Figurative Language. AAAI 2007. Ausprobieren: http:afflatus.ucd.ie/aristotle/